

Cambio de género. Cambio de significado 2

- *Sí, vivo en Madrid, la capital.*
- *Ah... ¿Entonces eres capitalista?*
- *No... ¡Eso es otra cosa!*

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com pero no vivo en la capital.

Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Voy a continuar mostrándote palabras que se escriben exactamente igual, pero cuando cambiamos de género, cambiamos el significado. Son francamente curiosas.
- A continuación, una mini-historia. Vamos a aprovechar la historia de Lorenzo y su peluquería de la semana pasada. Sí, esa con el nombre extraño.

Изменение рода – изменение значения 2

- *Да, я живу в Мадриде, столице.*
- *А ... Так ты капиталист?*
- *Нет ... Это другое!*

Привет всем! Я Оскар, основатель unlimitedspanish.com, но живу я не в столице.

Я хочу помочь вам свободно говорить по-испански. Говорить по-испански проще, чем кажется! Просто используйте адекватный материал и технику.

Сегодня в эпизоде:

- Я продолжу демонстрацию слов, которые пишутся абсолютно одинаково, но когда мы меняем род, то меняем их значение. Они поистине любопытные.
- Далее мини-история. Мы воспользуемся историей о Лоренцо и его парикмахерской, что я рассказывал на прошлой неделе. Да, та самая со странным названием.

239: Unlimited Spanish Podcast

Vale, si recuerdas, la semana pasada vimos estas palabras: *cometa, corte, cura, disco y pendiente*.

Estas palabras pueden cambiar de significado cambiando de masculino a femenino, o al revés.

Por ejemplo: el cometa y la cometa. Si no sabes de lo que estoy hablando, te recomiendo que escuches el episodio anterior.

Hoy veremos ocho palabras más que cambian de significado con el género. Vamos a ver la primera palabra, una fácil:

El radio, la radio

Escuchar la radio es escuchar noticias, música, etc. En cambio, el radio significa la distancia entre cualquier punto de una circunferencia y su centro. También puede ser un elemento químico: el radio. Un ejemplo:

- *Escuché el otro día en la radio que el diámetro de una circunferencia es siempre el doble que el radio.*
- *Pero... ¿Tú que tipo de emisora radio escuchas? ¿Pensaba que escuchabas música pop...?*

Испанский через истории

Хорошо, если вы помните, на прошлой неделе мы видели слова: *cometa, corte, cura, disco y pendiente*.

Эти слова могут изменить свое значение, если изменить мужской род на женский или наоборот. Например: el cometa (комета) и la cometa (воздушный змей). Если вы не понимаете, о чем я говорю, рекомендую вам послушать предыдущую серию.

Сегодня мы увидим еще восемь слов, значение которых меняется в зависимости от рода. Посмотрим на первое слово, простое:

Радиус, радио

Слушать радио - слушать новости, музыку и т. д. С другой стороны, радиус означает расстояние между любой точкой на окружности и её центром. Также это может быть химический элемент: радий. Пример:

- *Я на днях слышал по радио, что диаметр окружности всегда в два раза больше радиуса.*
- *Но... Какую радиостанцию ты слушаешь? Я думал, ты слушаешь поп-музыку ...?*

239: Unlimited Spanish Podcast

El guía, la guía

El guía se refiere a una persona que enseña, dirige, encamina o conduce a otra a cierto lugar.

Los guías turísticos, por ejemplo, ofrecen visitas a diferentes sitios y también te pueden explicar los hechos históricos relevantes.

Por otra parte, una guía, en femenino, puede ser un objeto o libro con ciertas instrucciones. Un ejemplo clásico es la guía de montaje de los muebles de Ikea, o una guía con un mapa. Un ejemplo:

- *Yo prefiero contratar un guía para atravesar la selva. No soy demasiado bueno con una simple guía con un mapa.*

El capital, la capital

El capital lo podemos entender como los elementos de valor que una empresa o una persona tiene. Por ejemplo, dinero y propiedades.

Испанский через истории

Гид, руководство

“El guía” – имеется в виду человек, который показывает, сопровождает или ведет другого человека в какое-то место. Гиды, например, предлагают посетить различные места; также могут рассказать о связанных с этим исторических фактах.

С другой стороны, «una guía» в женском роде может быть предметом или книгой с определенными инструкциями. Классический пример - руководство по сборке мебели Ikea или путеводитель с картой. Пример:

- *Я предпочитаю нанять гида, чтобы пройти через джунгли. Я не очень хорошо разбираюсь в простом путеводителе с картой.*

Капитал, столица

Под «капиталом» понимаются как ценности, которыми обладает компания или человек. Например, деньги и собственность.

239: Unlimited Spanish Podcast

La capital es diferente, y supongo que es fácil de entender el significado. La capital de España es Madrid y la capital de México es Ciudad de México. Un ejemplo:

En la capital de España es donde se acumula más capital. Las empresas más importantes tienen sus sedes allí.

El cólera / la cólera

Con esta palabra hay que tener un poco de cuidado. El cólera, en masculino, se refiere a una enfermedad epidémica. En cambio, la cólera es el enfado, el enojo de una persona (en inglés sería *anger*). Un ejemplo:

- *En un ataque de cólera, rompió todos los platos de la casa.*

El coma, la coma

No, tampoco es lo mismo. El coma, en masculino, se refiere a un estado de pérdida de conciencia. Esto puede pasar por múltiples razones. Por ejemplo, un accidente, y es algo grave.

Испанский через истории

La capital – это другое, и я полагаю, смысл легко понять. Столица Испании - Мадрид, а столица Мексики - Город Мехико. Пример:

В столице Испании сосредотачивается больше капитала. Здесь штаб-квартиры самых крупных компаний.

Холера / гнев

С этим словом нужно быть немного осторожнее. В мужском роде “el cólera” означает эпидемическое заболевание. С другой стороны, “la cólera” - это злость, гнев человека. Пример:

- *В приступе ярости он разбил в доме всю посуду.*

Кома, запятая

Нет, и это не одно и то же. “El coma” в мужском роде означает состояние потери сознания. Это может произойти по нескольким причинам. Например, авария, и это серьезная вещь.

239: Unlimited Spanish Podcast

Por otra parte, la coma es algo totalmente diferente e inofensivo. Es un signo ortográfico. En inglés se llama *comma*.

El frente, la frente

Un frente puede significar varias cosas. Uno de los significados es: un fenómeno meteorológico. En cambio, una frente es la parte de la cara que está encima de los ojos. Por ejemplo:

Se le arrugó la frente cuando vio ese frente frío en el radar meteorológico.

El orden, la orden

El orden es la colocación organizada de algo. A todos nos gusta un poco de orden. Lo contrario sería caos. A veces nuestra vida tiene un poco de caos.

En cambio, una orden puede ser un mandato que se debe obedecer. Un ejemplo:

- *El sargento le dio la orden al soldado de dejar todos los suministros en orden.*

Испанский через истории

С другой стороны, “la coma” — это нечто совершенно иное и безобидное. Это орфографический знак. Он называется запятая.

Фронт, лоб

“Un frente” может означать несколько вещей. Одно из значений: метеорологическое явление. С другой стороны, “una frente” — это часть лица, которая находится над глазами. Например:

Его лоб наморщился, когда он увидел этот холодный фронт на метеорологическом радаре.

Приказ, порядок

“El orden” — это организованное размещение чего-либо. Всем нам нравится немного порядка. Противоположное — это хаос. Порой в нашей жизни немного хаоса.

С другой стороны, “una orden” может быть командой, которую необходимо выполнять. Пример:

- *Сержант дал приказ солдату привести все припасы в порядок.*

239: Unlimited Spanish Podcast

El final, la final

Y finalmente... Vamos a ver la última palabra. El final de algo es... Bueno... *The end*. Cuando algo se acaba. No te preocupes, que aún no acabamos este episodio.

En cambio, la final es normalmente la última y decisiva competición de un deporte determinado.

- *En la final de fútbol, el equipo local marcó un gol casi al final del tiempo y ganó el campeonato.*

¡Muy bien! Hay más palabras así, pero por hoy lo dejamos.

Mini-historia

Ahora pasamos a practicar con una mini-historia de preguntas y respuestas. Recuerda que yo te doy información y te hago preguntas. Después de cada pregunta hay una pausa. ¡Es tu turno para intentar responder! Después de cada pausa doy una respuesta correcta. Así voy construyendo la historia. Te recomiendo repetir este ejercicio varias veces para mejorar las respuestas cada vez.

Испанский через истории

Конец, финал

И наконец ... Взглянем на последнее слово. El final чего-то это... Конец. Когда что-то заканчивается. Не волнуйтесь, мы еще не закончили этот эпизод.

С другой стороны, "la final" это, как правило, последнее и решающее соревнование в каком-то виде спорта.

- *В финале по футболу хозяева поля забили гол ближе к концу тайма и выиграли чемпионат.*

Отлично! Таких слов еще много, но на сегодня хватит.

Мини-история

А теперь попрактикуем мини-историю с вопросами и ответами. Помните, что я даю вам информацию и задаю вопросы. После каждого вопроса есть пауза. Ваша очередь отвечать! После каждой паузы я даю правильный ответ. Так я постепенно выстраиваю историю. Я рекомендую повторить это упражнение несколько раз, чтобы каждый раз улучшать ответы.

239: Unlimited Spanish Podcast

Vamos a usar la historia de la semana pasada que hicimos en formato de punto de vista. ¡Empecemos!

- Lorenzo era un peluquero en una peluquería en el centro.

¿Era Lorenzo un camarero en una peluquería?

No. Lorenzo no era un camarero. Además, no hay camareros en peluquerías.

¿Estaba la peluquería en el centro o en las afueras?

En el centro. La peluquería estaba en el centro. No estaba en las afueras.

¿Qué era Lorenzo?

Un peluquero. Era un peluquero.

- La peluquería de Lorenzo se llamaba “La corte”.

¿Se llamaba la peluquería “La corte”?

Sí. Se llamaba “La corte”. El nombre de la peluquería era “La corte”.

Испанский через истории

Мы будем использовать историю с прошлой недели в формате точки зрения. Начнем!

- Лоренцо работал парикмахером в парикмахерской в центре города.

Лоренцо был официантом в парикмахерской?

Нет, Лоренцо не был официантом. К тому же, в парикмахерских нет официантов.

Парикмахерская была в центре города или на окраине?

В центре. Парикмахерская находилась в центре. Она была не на окраине.

Кем был Лоренцо?

Парикмахером. Он был парикмахером.

- Парикмахерская Лоренцо называлась «двор».

Парикмахерская называлась «la corte»?

Да, она называлась «Двор». Имя парикмахерской было «Двор».

239: Unlimited Spanish Podcast

¿Cómo se llamaba la peluquería de Lorenzo?

"La corte". Se llamaba "La corte". Un nombre extraño, la verdad.

- Un cliente preguntó el porqué la peluquería tenía el extraño nombre de "La corte".

¿Preguntó un cliente el porqué la peluquería tenía un nombre normal?

No. Normal no. El cliente preguntó el porqué la peluquería tenía un nombre extraño.

¿Quién preguntó eso? ¿Lorenzo o un cliente?

Un cliente. Un cliente de la peluquería preguntó eso.

- Lorenzo respondió que se llamaba "La corté", no "La corte", porque un día cortó una oreja.

¿Cuál era el nombre real de la peluquería?

"La corté". El nombre real de la peluquería era "La corté". Lorenzo cortó una oreja y él decía: "Sí, esa oreja...La corté".

Испанский через истории

Как звали парикмахерскую Лоренцо?

"Двор". Она называлась «Двор». Странное имя, правда.

- Клиент спросил, почему у парикмахерской странное название «Двор».

Клиент спросил, почему у парикмахерской нормальное название?

Нет, не нормальное. Клиент спросил, почему у парикмахерской странное название.

Кто это спросил? Лоренцо или клиент?

Клиент. Об этом спросил клиент парикмахера.

- Лоренцо ответил, что она называется «la corté», (отрезал её), а не «la corte», потому что однажды он отрезал ухо.

Как на самом деле называлась парикмахерская?

"Я его отрезал". Настоящее имя парикмахерской было «Я его отрезал». Лоренцо отрезал ухо и говаривал: «Да, то ухо ... я его отрезал».

239: Unlimited Spanish Podcast

¿Qué cortó Lorenzo?

Una oreja. Él cortó una oreja.

- El cliente huyó despavorido antes de que Lorenzo acabara de cortar el pelo.

¿Huyó el cliente o se quedó en la peluquería?

Huyó. El cliente huyó despavorido. Esto quiere decir lleno de pavor, aterrorizado.

¿Huyó el cliente antes o después de que Lorenzo acabara de cortar el pelo?

Antes. Huyó antes.

¿Cómo se sentía el cliente cuando huyó?

Despavorido. Se sentía despavorido.

De acuerdo, este es el final de este pequeño ejercicio. Repítelo varias veces. Por cuestión de tiempo no puedo desarrollar plenamente esta técnica. La idea es ir creando una historia compleja e interesante que ayuda a desarrollar

Испанский через истории

Что отрезал Лоренцо?

Ухо. Он отрезал ухо.

- Клиент в ужасе убежал, прежде чем Лоренцо закончил стрижку.

Клиент убежал или остался в салоне?

Убежал. Клиент в ужасе убежал. Это значит полный ужаса, напуганный.

Клиент сбежал до или после того, как Лоренцо закончил стрижку?

До того. Он сбежал до того.

Что чувствовал клиент, когда сбежал?

Ужас. Он был в ужасе.

Хорошо, это конец этого небольшого упражнения. Повторяйте его несколько раз. Я не могу полностью развить эту технику из-за времени. Идея в том, чтобы создать сложную и интересную историю, которая поможет

239: Unlimited Spanish Podcast

tu habilidad para responder a preguntas. Es como practicar una conversación.

También me gusta usar el sentido de humor porque ayuda a que sea más entretenido y a recordar mejor.

Todo esto lo hago en mis cursos que puedes encontrar en:

<https://www.storytelling-spanish.ru/courses>

Bueno, esto es todo por hoy. ¡Hasta la semana que viene!

Испанский через истории

развивать способность отвечать на вопросы. Это похоже на разговорную практику.

Ещё я люблю добавлять немного юмора: это помогает сделать процесс интересней, и запоминается лучше.

Все это я делаю в своих курсах, которые можно найти на:

Отлично, это всё на сегодня. До следующей недели!